Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul – a był on w swoich oczach\* jak ktoś, kto przynosi dobrą wieść – pojmałem i zabiłem w Siklag, i tak mu dałem (nagrodę) za dobrą wieść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że tego, który mi doniósł o śmierci Saula — a był przekonany, że przyniósł mi dobrą nowinę — kazałem w Siklag pojmać i pozbawić życia. Tak mu wynagrodziłem jego dobrą wiadomość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tego, który mi powiedział: Oto umarł Saul, sądząc, że przynosi dobrą nowinę, pojmałem i zabiłem w Siklag, chociaż *myślał*, że wynagrodzę go za *jego* wieści; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim onego, który mi oznajmił, mówiąc: Oto umarł Saul, (choć mu się zdało, że wesołą nowinę przyniósł,) pojmawszy zabił w Syclegu, który rozumiał, żem mu miał dać zapłatę za poselstwo jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż onego, który mi był powiedział i rzekł był: Umarł Saul, który mniemał, że mi dobrą nowinę przyniósł, pojmałem i zabiłem go w Siceleg, któremu było potrzeba dać zapłatę za poselstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego, kto mi doniósł: Oto umarł Saul, myśląc, że przekazuje wieść radosną, kazałem pochwycić i stracić w Siklag. Tak nagrodziłem go za ”dobrą” wieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że ja tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul, a który uważał się za zwiastuna dobrej wieści, kazałem pojmać i zabić w Syklag, chociaż powinienem był dać mu zapłatę za dobrą wieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego, który przyniósł mi wiadomość: Saul nie żyje; i myślał, że przyniósł radosną nowinę, kazałem pochwycić i zabić w Siklag, co było dla niego zapłatą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego, który mi powiedział o śmierci Saula i który sądził, że mi przynosi radosną nowinę, ująłem i kazałem zabić w Siklag. Tak odpłaciłem temu, który sądził, iż powinienem mu dać nagrodę za jego radosną nowinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tego, który mi przyniósł wiadomość o śmierci Saula i myślał, że jest zwiastunem dobrej wieści, kazałem schwytać i zabić w Ciklag, zamiast wynagrodzić za dobrą nowinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо той, що сповістив мені, що помер Саул, і він був так як той, що звіщав миле переді мною, і я схопив його і я убив в Секелаку, його, який думав, що я дам винагороду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tego, który mi doniósł: Oto Saul zginął! – i uważał się za zwiastuna w swoich oczach, kazałem ująć oraz uśmiercić w Cyklag; to mu dałem za pomyślną wieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skoro tego, kto mi doniósł, mówiąc: ʼOto Saul umarłʼ, i we własnych oczach był zwiastunem dobrej nowiny, ja jednak chwyciłem i zabiłem w Ciklag, gdy miałem mu dać zapłatę należną posłańcowi, |

1. 1) w swoich oczach : wg G: przede mną, ἐνώπιόν μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 1:1-16</x> [↑](#footnote-ref-3)